



Lähtökohta / lähtökohtaisesti

22.7.2009

Olemme koonneet tähän tiedostoon esimerkkejä siitä, mitä käännösratkaisuja suomen ilmauksesta "lähtökohta(isesti)" voidaan käyttää englanniksi eri asiayhteyksissä.

Lyhenteet – Abbreviations:

sb = somebody

sth = something

en	Definition	Example
starting point	an idea or situation from which a discussion, process etc. can develop	The article provides a starting point for further talks / debate / research / exploration / investigation. They represent possible options that the commission has identified as a starting point for discussion.
point of departure	a starting point of sth	Let us take the discipline of art history as our point of departure . This fact enabled the future artists to develop their work from the same point of departure [...] later went their separate ways, each setting up an independent workshop.
... from where we are now		We are confident that we can grow from where we are now . We use a variety of strategies to help us achieve incremental change - from where we are now to the targets we have set in the operational plans.



en	Definition	Example
		I have no idea of how we might get there, starting from where we are now .
premise	a statement or idea that you accept as true and use as a base for developing other ideas	The idea that we are all equal is the central premise of the novel. The key premise of the review is that it should be conducted openly and with as much input from the voluntary sector and the public as possible.
premise that		... the premise that an accused person is innocent until he's proved guilty...; Our strategy is built on the premise that progress in security will pave the way for political progress, so it's not surprising that political progress is lagging behind the security gains we're seeing.
to be premised on / upon	to be based on a particular idea or belief	It is premised on the idea that we make rational choices.
be based on; base on/upon	to use sth as the thing from which sth else is developed	It is based on the recognition that ...
build on; building on	to use a success or achievement as a base from which to achieve more success <u>to build sth on sth</u> = to base sth on an idea or thing	Despite building the strategy on an effective communication system, ... The Commission asks EU leaders to agree on a number of areas where Europe can and should give a firm lead on 2 April at the London G20 summit, building on the success it achieved by speaking with one voice at the Washington Summit in November 2008.



en	Definition	Example
	<u>to build on sth</u> = to use your achievements as a base for further development	

Myös seuraavat vaihtoehdot voivat sopia joihinkin konteksteihin:

en	Definition	Example
background; background to; against a background of sth	the situation or past events that explain why something happens in the way that it does	Without knowing the background to the case, I cannot possibly make any comments. The peace talks are being held against a background of increasing violence.
backdrop against a backdrop of sth	the conditions or situation in which sth happens	This is a story set against a backdrop of luxury and wealth.
scene; to set the scene for	to describe the situation before you begin to tell a story	A few words on the rules will help to set the scene .
in this setting		The world is facing a major economic crisis. In this setting , it is important for us to explore all the options open to us.



en	Definition	Example
as a rule	sth that is normal or usually true	As a rule , all Council deliberations under the co-decision procedure are to be public.
in this context	the situation, events, or information that are related to sth and that help you to understand it	The report should be considered within its social context . These incidents are best understood in the broader context of developments in rural society.
assumption		Let's work on the assumption that our proposal will be accepted.

Koonneet

Hanna Aronen, VNK, kielipalvelu
Riitta Brelih, VNK, kielipalvelu
Niina Elomaa, VNK, kielipalvelu
Rupert Harding, Studia Training
Irma Talonen, UM

Yhteystiedot

Valtioneuvoston kanslia
Käännös- ja kielitoimiala
termineuvonta.vnk(a)gov.fi